

LEG Thüringen, Postfach 800117, 99027 Erfurt

Architektenkammer Thüringen
Herrn Hartmut Strube
Präsident
Bahnhofstraße 39
99084 Erfurt

Orig.

PE	Architektenkammer Thüringen	RAW
VST	Eingang	SW
AO	27. Juli 2009	RL
KS	RSF	T
		ABL

h. J. Hoffmann

Mainzerhofstraße 12
99084 Erfurt
Telefon: 0361 5603 - 0
Telefax: 0361 5603 - 333
E-Mail: post@leg-thueringen.de
Internet: www.leg-thueringen.de
Tiefgarage Theater, Mainzerhofplatz
Linie 4, Haltestelle Theater

Ihre Zeichen Ihre Nachricht vom Aktenzeichen (bei Antwort bitte angeben) Durchwahl Datum
hof/ne -478 21. Juli 2009

Olympische Winterspiele Sotschi 2014



Sehr geehrter Herr Strube,

die Olympischen Winterspiele in Sotschi 2014 haben für Russland eine ganz besondere Bedeutung. Mit der Ausrichtung der Spiele will sich das Land selbst ein Denkmal setzen und die Gelegenheit nutzen, Russlands Image international aufzuwerten. Besonders großer Wert soll auf Nachhaltigkeit beim Bau der Sportstätten, möglichst energieeffiziente Projekte und ein hohes Maß an Alltagstauglichkeit gelegt werden. Um diese Vorgaben erfüllen zu können, baut Russland auch auf die verstärkte Integration der deutschen Wirtschaft.

In einem von der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (AHK) geleiteten Unternehmergegespräch hat Russlands Vizepremier und Sotschi-Beauftragter Dimitri Kosak angekündigt, deutsche Unternehmen verstärkt in die Umsetzung der Olympia- und Infrastrukturbauvorhaben in Sotschi einzubinden. Die großen Erfahrungen deutscher Unternehmen und ihre Fähigkeit, hochkomplexe Lösungen von der Planung über die Finanzierung bis hin zur Realisierung anzubieten, prädestiniert sie als gute Partner. Dazu wird unter Federführung der AHK Moskau ein **Katalog** für Generalauftragnehmer erstellt, in dem deutsche Unternehmen Ihre Leistungsprofile und Angebote darstellen und anbieten können.

Dabei ist Eile geboten, denn bis Ende des Jahres sollen bereits die Projektierungsarbeiten abgeschlossen sein. Dieser Katalog wird dem Ressort von Herrn Dimitri Kosak und Olymp-Stroi zur Verfügung gestellt, um auf dieser Grundlage Entscheidungen zu Einbindung deutscher Unternehmer abzuleiten. Der Katalog wird in Form einer Datenbank gepflegt, die über die Internetseite der AHK Moskau abrufbar sein wird. Gleichzeitig wird eine modifizierte Version des Kataloges direkt auf der Webseite von Olymp-Stroi zur Verfügung stehen.

Das Büro der Thüringer Wirtschaft in Moskau wird Sie bei der Aufnahme in diesen Katalog unterstützen. Sind Sie daran interessiert, dann füllen Sie beigefügtes Muster aus und senden Sie es so bald als möglich an: hans-joerg.hoffmann@leg-thueringen.de bzw. per Fax an die 03 61/56 03 – 3 28.

Oder Sie nutzen unser online-Formular im Internet unter

www.leg-thueringen.de/internationale-kontakte,

welches Sie direkt ausfüllen und uns zusenden können.

Natürlich besteht für Sie auch die Möglichkeit, direkt oder als Konsortialpartner an den Ausschreibungen des Generalauftraggebers Olymp-Stroi teilzunehmen. Genauer erfahren Sie dazu auf der Webseite der Deutsch-Russischen AHK unter der Adresse:

<http://russland.ahk.de/events/eventbeschreibungen/2009/olimpstroi/>

oder direkt auf der Webseite von Olymp-Stroi unter:

<http://www.sc-olympstroy.ru/en/>

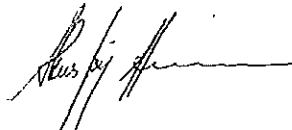
Darüber hinaus möchten wir Sie darüber informieren, dass die Repräsentanz der Handels- und Industriekammer der Russischen Föderation in der BRD Sie einlädt, am VIII. Internationalen **Investitionsforum „Sotschi 2009“** vom 17. – 20. September 2009 in der Olympiastadt Sotschi teilzunehmen. Dieses Forum hat sich vor dem Hintergrund der Olympischen Winterspiele 2014 zur wichtigsten Investitionsmesse Russlands entwickelt. Nähere Informationen dazu finden Sie unter:

www.region-krasnodar.de.

Mit freundlichen Grüßen

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Wulff'.

Dr. Arnulf Wulff
Abt.-Ltr. Akquisition, Technologie
und internationale Kontakte

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Hans-Jörg Hoffmann'.

Hans-Jörg Hoffmann
Teamleiter Internationale Kontakte

Anlage

Vorlage zur Aufnahme in den Katalog der AHK Moskau
Olympische Winterspiele 2014

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Firmenname	Name des Ansprechpartners	Vorname des Ansprechpartners	Название фирмы	Фамилия контактного лица	Имя контактного лица	Отчество контактного лица (указать, если есть)	Land (in Russisch), PLZ	Straße, Hausnummer (Anschrift in Russland bitte auf Russisch, in Deutschland, bitte auf Deutsch)	Ort (in Russland bitte auf Russisch, in Deutschland, bitte auf Deutsch)	Telefon mit Landes- und Ortsvorwahl	Fax mit Landes- und Ortsvorwahl oder Mailadresse	www (Webseite)
ABC-Muster	Mustermann	Felix	АБЦ-Мустер	Мустерманн	Феликс	Иванович	Россия, 119301	ул. Красная 15, корп. 12, офис 135	Москва	+7 (495) 01	+7 (495) 02	www.abc-muster.ru

Vorlage zur Aufnahme in den Katalog der ANK Moskau
Olympische Winterspiele 2014

N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X
	Geräte und technische Ausrüstungen / Оборудование и механизмы (falls zutrifft bitte ankreuzen)	Neue Technologie / Новые технологии (falls zutrifft bitte ankreuzen)	Dienstleistungen im Projektierungs- und Baubereich / Услуги по проектированию и СМР (строительно-монтажные работы) (falls zutrifft bitte ankreuzen)	Transportdienstleistungen / Транспортные услуги (falls zutrifft bitte ankreuzen)	Anderweitige Produkte und Dienstleistungen / Прочие услуги (falls zutrifft bitte ankreuzen)	Aufzählung der angebotenen Materialien, Waren, Geräte, Ausrüstungen und Dienstleistungen, Anwendungsbereich derselben / перечень предлагаемых материалов, товаров, услуг; сфера использования	NACE (s. unten) NACE_de или NACE_ru	Leistungsportfolio	Konkurrenzfähige Argumente, Kompetenz, Qualitäten (max. 300 Zeichen)	преимущества перед конкурентами, особенность и товарное и услуги (макс. 300 знаков)
						деревянные и деревянные-алюминиевые окна, входные двери и зимние сады; Надземное строительство, и жильё	DD	Holzfenster und Holz-Aluminium-Fenster, Haustüren und Wintergärten; Hochbau, Bauen und Wohnen	einzigartige, patentierte und prämierte "ABC-Muster"-Holzfenster	уникальные, патентованные и удостоенные международные премии деревянные окна "АБЦ-Мустер"
X		X			X					

Anlage 2

Zur Aufnahme Ihres Unternehmens in diesen Katalog bitten wir Sie, beigefügte Exceldatei auszufüllen. Hierzu einige Hinweise:

1. Die Felder der Datei müssen zum Teil in Russisch ausgefüllt werden. Sollte dies bei Ihnen in der Firma aufgrund fehlender Kapazitäten nicht möglich sein, so nehmen Sie die Eintragungen bitte in Deutsch vor. Das Moskauer Büro der LEG übernimmt in diesem Falle für Sie die Übersetzung ins Russische.
2. Sollten Sie der Meinung sein, dass es aufgrund fehlenden russischsprachigen Personals zu Schwierigkeiten bei der Kontaktaufnahme kommen könnte, können Sie auch gern den Leiter des Moskauer LEG-Büros, Herrn Peter Arms, als Kontaktperson angeben (seine Kontaktdaten: E-Mail: LEG.Moscow@gmail.com, Telefon: +7/495/7300803).
3. Die Spalten A, B und C (Angaben zur Firma und der Ansprechperson) werden in Deutsch ausgefüllt.
4. Die Spalten D — G sind in Russisch auszufüllen. Sie wiederholen im Grunde die Angaben der Spalten A — C in Russisch.
5. Spalte H — Land (in Russisch) und die PLZ
6. In den Spalten I und J wird die Adresse eingegeben. Geben Sie diese bitte entsprechend in Deutsch oder Russisch (gegebenenfalls unter Angabe Ihrer Russischen Repräsentanz oder Tochterfirma).
7. In den Spalten K, L und M werden Telefonnummer, Faxnummer (jeweils mit Ländervorwahl) und die Webseite der Firma angegeben. Anstelle der Faxnummer kann lt. AHK auch eine E-Mail-Adresse angegeben werden.
8. In den Spalten N — S sind entsprechend Ihrem Produktportfolio die angebotenen Produktgruppen anzukreuzen. Es können hier auch mehrere Produktgruppen angekreuzt werden.
9. In Spalte T erfolgt die Aufzählung der durch Sie angebotenen Materialien, Waren, Geräte, Ausrüstungen, Dienstleistungen sowie deren Anwendungsbereiche. Die Angaben erfolgen in Russisch.
10. In Spalte U erfolgt die Wirtschaftszweigklassifikation (NACE) Ihrer Produkte bzw. Leistungen. Die anzuwendenden Klassenbezeichnungen entnehmen Sie dem Blatt 2 (deutsche Erklärung) oder dem Blatt 3 (russische Erklärung) der Exceldatei.
11. In Spalte V geben Sie bitte ihr Leistungs- und Produktportfolio an. Diese Spalte wiederholt im Wesentlichen die Spalte T, nur eben in deutscher Sprache.
12. Die Spalten W und X dienen der Angabe von zusätzlichen Angaben zur Wettbewerbsfähigkeit Ihrer Produkte und Leistungen sowie von Hinweisen, Kompetenzen und Qualität (Spalte W in Deutsch, Spalte X in Russisch). Für diese Angaben dürfen maximal 300 Zeichen verwendet werden.